

A. Fields of Research

1. Theoretical and descriptive linguistics

- a. Grammar of English
- b. Contrastive linguistics
- c. Applied translation studies
- d. Text linguistics and text typology

2. Error analysis and interlanguage studies

- a. Methodology
- b. Descriptive studies

3. Pedagogic grammar

4. Language as discourse (integrating text and language work in ELT)

- a. Teaching English to less able pupils
- b. Intermediate and advanced learners of English

5. Teaching literature in the foreign language classroom

6. "Landeskunde" and cultural studies

7. Foreign language pedagogy: fundamental questions

8. The training of modern language teachers

9. Foreign language policies

10. Teaching foreign languages (esp. English) to children

11. Immersion and bilingual education at school

- a. Dual immersion (Berlin State Europe School)
- b. Content and language integrated learning (CLIL)

12. Language testing

- a. Achievement and proficiency testing
- b. Testing oral English
- c. Achievement standards and global competence levels

13. Empirical foreign language classroom research

- a. ELT classrooms
- b. English as a "working language" in subject matter teaching

B. Monographs

1. *Tempus und Aspekt im Englischunterricht*. Scriptor, Kronberg/Ts. 1976 (= Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft, Band 28).
2. *STEP UP. Teacher's Book*. Diesterweg, Frankfurt/M. 1993 [mit John McClintock & Lennart Peterson].
3. *DIVIDED BRITAIN. Teacher's Book*. Diesterweg, Frankfurt/M. 1993.
4. *Umriss eines Spracherwerbskonzepts für den zweisprachigen Unterricht bilingualer Lerngruppen in der Berliner Grundschule. Gutachten für den Schulversuch der "Staatlichen Europa-Schule Berlin"*. Senatsverwaltung für Schule, Jugend und Sport, Berlin 1997 (= BIL 97-10-0027).
5. *Bilingualer Unterricht in der Grundschule. Entwurf eines Spracherwerbskonzepts für zweisprachige Immersionsprogramme*. Hueber, Ismaning 2000.
6. *Leistungsentwicklung und Sprachstandserhebungen im Englischunterricht. Methoden und Ergebnisse der Evaluierung eines Schulversuchs zur Begabtenförderung: Gymnasiale Regel- und Expressklassen im Vergleich.*, Peter Lang, Frankfurt/M. 2002. (= Reihe KFU / Kolloquium Fremdsprachenunterricht; Bd. 8).
7. *Bildungsstandards und Kompetenzniveaus im Englischunterricht: Konzepte, Empirie, Kritik und Konsequenzen*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2005 (= Reihe KFU, Bd. 22).
8. *Deutsch-Englische Züge in Berlin (DEZIBEL). Eine Evaluation des bilingualen Sachfachunterrichts an Gymnasien: Kontext, Kompetenzen, Konsequenzen*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2007 [= Reihe MSU / Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht, Bd. 7].

C. Editor

1. [mit Ingrid Harks-Hanke] *Vierzig Jahre Englischunterricht für alle. 1945 - 1985. Festschrift für Harald Gutschow*. Cornelsen, Berlin 1986.
2. [mit René Dirven & Willis J. Edmondson] *A User's Grammar of English: Word, Sentence, Text, Interaction. Parts C & D: The Structure of Texts/The Structure of Interaction*. Peter Lang, Frankfurt/M. 1989.
3. [mit John McClintock & Lennart Peterson] *STEP UP. Texts, Topics and Language Activities for Advanced Learners. Student's Book + 2 Cassettes*. Diesterweg, Frankfurt/M. 1991.
4. *DIVIDED BRITAIN. Student's Book*. Diesterweg, Frankfurt/M. 1993 [= Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte Nr. 9496].
5. *Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt*. Vorauspublikation für den 16. Fremdsprachendidaktikerkongreß in Halle, 6.-8.10.1995. Universität Halle 1995 [136 S].
6. *Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt*. Kongreß-Programm für den 16. Fremdsprachendidaktikerkongreß. Universität Halle 1995 [24 S].
7. *Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt*. Video-Dokumentation des 16. Fremdsprachendidaktikerkongresses. Universität Halle 1996 [ca. 90 Min.].
8. [mit Michael Wendt] *Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt*. Dokumentation des 16. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, Halle 6.-8. Oktober 1995. Brockmeyer, Bochum 1997.
9. *Fremdsprachenlehrerausbildung - Reform oder Konkurs*. Langenscheidt, München 1998.
10. Reihenherausgeber [mit Michael Wendt & Volker Raddatz] „Kolloquium Fremdsprachenunterricht“ (= KFU), Bd. 1f., Verlag Dr. Kovač, Hamburg 1997-2000 – [mit Gerhard Bach / Daniela Caspari / Volker Raddatz & Nicola Würffel] Bd. 3-45, Peter Lang, Frankfurt/M. 2000-2011.
11. [mit Daniela Caspari / Wolfgang Hallet & Anke Wegner] *Bilingualer Unterricht macht Schule. Beiträge aus der Praxisforschung*. Peter Lang, Frankfurt / M. 2007,[= Reihe KFU: Bd. 29].
12. *Scaffolding im Bilingualen Unterricht*. Themenheft der Zeitschrift „Der Fremdsprachliche Unterricht: Englisch“ 44 (2010), Heft 106.

D. Articles

1. "Andere Länder, andere Sitten", in: *Englisch* 4 (1969), S. 116-120.
2. "Fremdsprachliche Möglichkeiten vor der 'eigenen Haustür'", in: *Englisch* 8 (1973), S. 52-60.
3. "Schwierigkeiten mit dem englischen Passiv", in: *Englisch* 8 (1973), S. 127-132 [= in: *Englisch Reprints* 2. Edited by Harald Gutschow, Cornelsen, Berlin 1976, S. 129 ff].
4. "Fehler in der englischen Satzgliedfolge", in: *IRAL* 11 (1973), S. 319-355.
5. "A car breaks down - Ein Unterrichtsbeispiel zur Ausnutzung zufälliger Begegnungen mit englischsprechenden Ausländern", in: *Englisch* 9 (1974), S. 63-69 [= in: *English Reprints* 2. Edited by Harald Gutschow, Cornelsen, Berlin 1976, S. 103 ff].
6. "A 'Kiss of Life' for the notion of error", in: *IRAL* [= *International Review of Applied Linguistics*] 12 (1974), S. 231-237 [= in: *Studies in Contrastive Linguistics and Error Analysis I. The Theoretical Background*. Edited by Dietrich Nehls, Groos, Heidelberg 1979].
7. "Some test formats for elicitation procedures", in: *IRAL* 12 (1974), S. 281-287 [= in: *Studies in Contrastive Linguistics and Error Analysis II. Descriptive Contrastive Analysis of English and German*. Edited by Dietrich Nehls, Groos, Heidelberg 1979].
8. "THERE - ein Lernproblem im Englischen", in: *Linguistik und Didaktik*, Heft 17/1974, S. 42-49.
9. "Some means for rendering the English passive in German", in: *Linguistische Berichte*, Heft 29/1974, S. 34-48.
10. "Some instances of 'over-indulgence' and 'under-representation' in German learners' English", in: *Linguistische Berichte*, Heft 33/1974, S. 47-53.
11. "FRONTIERUNG - ein Merkmal des Englischs deutscher Schüler", in: *Die Neueren Sprachen* 23 (1974), S. 520-532.
12. "HAVE-Sätze - eine Lücke im Englisch deutscher Schüler", in: Gerhard Nickel & Albert Raasch (Hrsg.): *Kongreßbericht der 5. Jahrestagung der GAL*. Groos, Heidelberg 1974, S. 233-242.
13. "Dolmetscherübungen im Sprachlabor", in: *Englisch* 10 (1975), S. 41-44.
14. "Lernprobleme im Englischen und ihre Behandlung in einer didaktischen Grammatik", in: *Linguistik und Didaktik*, Heft 21/1975, S. 1-21.
15. "Eine Taxonomie von Fehlern in der englischen Wortstellung", in: *Linguistik und Didaktik*, Heft 24/1975, S. 304-324.
16. "Learning problem 'Expanded Form' - a performance analysis", in: *IRAL* 14 (1976) S. 351-371 [= in: *Studies in Contrastive Linguistics and Error Analysis II. Descriptive Contrastive Analysis of English and German*. Edited by Dietrich Nehls, Groos, Heidelberg 1979].
17. "'Composition' an der Hauptschule - ein Unterrichtsprogramm", in: *Englisch* 11 (1976), S. 129-136 [= in: *English Reprints* 3. Edited by Harald Gutschow, Cornelsen, Berlin 1981, S. 67 ff.].
18. "Over-compensation, zero-occurrence and idiosyncrasies - some limits of contrastive and error analysis in the description of interlanguage", in: Gerhard Nickel (Hrsg.): *Proceedings IVth International Congress of Applied Linguistics. Vol. 2*. Hochschulverlag, Stuttgart 1976, S. 359-371.
19. "Die deutsche Angewandte Linguistik - Eine Nische im Elfenbeinturm?", in: *Englisch* 12 (1977), S. 108-111.
20. "Die Bestimmung der Interimsgrammatik von Fremdsprachenlernern mit Hilfe von Fehleranalyse und 'elicitation procedures' - dargestellt am Beispiel der *progressive form* und des *present perfect*", in: *Die Neueren Sprachen* 26 (1977), S. 14-37.
21. "Eliciting foreign language learners' semantic intuitions", in: S. Pit Corder & Eddy Roulet (eds.): *The Notions of Simplification. Interlanguages and Pidgins and Their Relation to Second Language Pedagogy. Actes de 5eme Colloque des Linguistique Appliquée de Neuchatel* 1976. Libraire Droz, Genève 1977, S. 39-50.

22. "'Continuative' and 'resultative' perfects in English?", in: *Lingua* 44 (1978), S. 339-362.
23. "Ein Anti-Macht-Wort zur Didaktik der 'Progressive Form'", in: *Linguistik und Didaktik*, Heft 37/1979, S. 69-86.
24. "Englische HAVE-Sätze und ihre deutschen Äquivalente", in: *Linguistische Berichte*, Heft 37/1979, S. 79-90.
25. [mit Ingeborg Plech] "Gedichtanalysen im Englischunterricht der gymnasialen Oberstufe mit Hilfe des Äquivalenzprinzips", in: *anglistik & englischunterricht* 9 (1979), S. 9-42.
26. [mit Torsten Kuhlmeier & Ingeborg Plech] "Bedeutungs- und Appellstruktur von Hopkins' *Spring and Fall* im Englischunterricht der gymnasialen Oberstufe", in: *anglistik & englischunterricht* 11 (1980), S. 19-46.
27. "Angewandte Linguistik: (noch mehr) Orientierung an sprachgebrauchsbezogenen Problemen (bitte)", in: *Englisch* 16 (1981), S. 108-111.
28. "A contrastive analysis of a German instructive text and its English translation", in: *Lebende Sprachen* 25 (1980), S. 105-110 [= in: *The Incorporated Linguist* 20 (1981), S. 59-64].
29. "Existential-locative sentences in English and German", in: Jürgen Esser & Alex Hübler Hrsg.): *Forms and Functions. Festschrift für Vilém Fried.* Gunter Narr, Tübingen 1981, S. 73-81.
30. "Grammatisch-semantische und pragmatisch-funktionale Aspekte des Gebrauchs des 'present perfect' in didaktischer Sicht", in: Peter Kunsmann & Ortwin Kuhn (Hrsg.): *Weltsprache Englisch in Forschung und Lehre. Festschrift für Kurt Wächtler.* Erich Schmidt, Berlin 1981, S. 199-220.
31. "Text type oriented contrastive linguistics and its implication for translation pedagogy at university level", in: *IRAL* 20 (1982), S. 175-191.
32. "Statement", in: Karl-Richard Bausch u.a. (Hrsg.): *Das Postulat der Lernerzentriertheit: Rückwirkungen auf die Theorie des Fremdsprachenunterrichts* [= Manuskripte zur Sprachlehrforschung Nr. 21]. Bochum 1982, S. 133-142.
33. "Statement", in: Karl-Richard Bausch u.a. (Hrsg.): *Inhalte im Fremdsprachenunterricht oder Fremdsprachenunterricht als Inhalt?* [= Manuskripte zur Sprachlehrforschung Nr. 23]. Bochum 1983, S. 122-128.
34. "Text Typologies and Translation", in: *The Incorporated Linguist* Vol. 22, No. 4, Autumn 1983, S. 212-221.
35. "Was Sie schon immer über Fachdidaktik wissen wollten - 13 wiederkehrende Vorwürfe gegen Fachdidaktik", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin), Heft 1 (1984), S. 17-19.
36. "Die Textsortentypologie als ein Kriterium der Spracherwerbsprogression im Fremdsprachenunterricht", in: Jürgen Donnerstag & Annelie Knapp-Potthoff (Hrsg.): *Kongreßdokumentation der 10 Arbeitstagung der Fremdsprachendidaktiker*, Gunter Narr, Tübingen 1985, S. 315-324.
37. "Richtlinien zwischen justitierbarer Kontrollfunktion und pädagogisch-didaktischer Autonomie", in: Karl-Richard Bausch / Herbert Christ / Werner Hüllen & Hans-Jürgen Krumm: *Forschungsgegenstand Richtlinien.* Gunter Narr, Tübingen 1985, S. 177-183.
38. "Noch einmal: *marmalade* - landeskundlich genossen", in: *Englisch* 20 (1985) 4, 147-148.
39. "Inhaltliche Anmerkungen zur Fachdidaktik in der integrierten Lehrerbildung", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin), Heft 3 (1985), S. 22f.
40. (mit Ingrid Harks-Hanke) "Einleitung: Das Bildungskonzept Englisch für alle", in: Ingrid Harks-Hanke & Wolfgang Zydatiß: *Vierzig Jahre Englischunterricht für alle. 1945 - 1985.* CVK, Berlin 1986, S. 11-23.
41. "Grammatik im kommunikationsorientierten Englischunterricht für Hauptschüler. Beispiel 'Passiv'", in: Ingrid Harks-Hanke & Wolfgang Zydatiß (Hrsg.): *Vierzig Jahre Englischunterricht für alle. 1945 - 1985.* CVK, Berlin 1986, S. 152-164.

42. "Schulung des Hörverstehens anhand der englischen Fernsehnachrichten *News of the Week*", in: *Die Neueren Sprachen* 85 (1986), S. 23-56.
43. "Grammatical categories and their text functions - some implications for the content of reference grammars", in: Gerhard Leitner (Hrsg.): *The English Reference Grammar: Language and Linguistics. Writers and Readers*. Gunter Narr, Tübingen 1986, S. 140-155.
44. "Interdependencies between the Levels of Sentence and Text. The English *Present Perfect* and the *Passive*", in: *AKS-Rundbrief Fremdsprachen und Hochschule* 16 (1986), S. 7-22.
45. "*Shopping in London*", in: *Praxis* 33 (1986) 4, S. 359-374.
46. "Fachdidaktisch-landeskundliche Studienfahrt London 1985", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin), Heft 4 (1986), S. 28f.
47. "Warum ich erstmals einen Praktikumsschein 'verweigert' habe", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin), Heft 6 (1987), S. 21-23.
48. "Fossilized Grammar Proficiency? A Developmental View of German Oberstufen-Pupils' Written English", in: Wolfgang Lörcher & Rainer Schulze (Hrsg.): *Perspectives on Language in Performance: Studies in Linguistics, Literary Criticism, and Language Teaching and Learning. To Honour Werner Hüllen on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Tübingen, 1987. S. 1429-1445.
49. "Grammatische Unterweisung: Sprachbegriff und Spracharbeit als Einheit von Lexikogrammatik und Pragmatik", in: Karl-Richard Bausch / Herbert Christ / Werner Hüllen & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Sprachbegriffe im Fremdsprachenunterricht*. Gunter Narr, Tübingen 1987, S. 207-215.
50. "Die Fachdidaktik Englisch zwischen Bezugswissenschaften und Lebensweltorientierung", in: Elfi Bettinger & Thomas Meier-Fohrbeck (Hrsg.): *Von Shakespeare bis Chomsky*. Peter Lang, Frankfurt/M. 1987, S. 191-209.
51. "Fremdsprachendidaktik und Linguistik: Plädoyer für eine fremdsprachendidaktisch orientierte Linguistik", in: Peter Doyé / Hartmut Heuermann & Günther Zimmermann (Hrsg.): *Die Beziehung der Fremdsprachendidaktik zu ihren Referenzwissenschaften. Dokumente und Berichte vom 12. Fremdsprachendidaktiker-Kongreß*. Gunter Narr, Tübingen 1988, S. 107-123.
52. "Gedanken und Vorschläge zu möglichen Entwicklungen des fortgeschrittenen Englischunterrichts", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin), Heft 9 (1988), S. 4-7.
53. "'Macht Euch der Erde untertan': die Kategorie 'Fortschritt' zwischen Retrospektive und Zukunftsperspektive", in: Karl-Richard Bausch / Herbert Christ / Werner Hüllen & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Fortschritt und Fortschritte im Fremdsprachenunterricht. Arbeitspapiere der 8. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Gunter Narr, Tübingen 1988, S. 157-165.
54. "Interdependencies Between Text Proficiency and Grammar Proficiency - Some Aspects of Foreign Language Learners' Language", in: Janusz Arabski (ed.): *On Foreign Language Learning*. Wrocław, 1988, S. 99-115.
55. "Possessive-Locative Sentences in English", in: Richard Matthews & Joachim Schmale-Rostosky (eds.): *Papers on Language and Mediaeval Studies Presented to Alfred Schopf*. Peter Lang, Frankfurt/M. 1988, S. 209-230.
56. "Alltagskommunikation und Groteske", in: *Praxis* 35 (H 1/1988), S. 42-53.
57. "*Monty Python's Flying Circus*: das Groteske des 'Dead Parrot'-Sketches", in: *anglistik & englischunterricht* Band 36: Filme (1988), S. 175-196.
58. "*Spitting Image* im Englischunterricht: eine satirische Fernsehserie über die Mächtigen, Berühmten und Einflußreichen dieser Welt", in: *Die Neueren Sprachen* 88 (H 5/1989), S. 477-496.
59. "Sozialkritik in der Maske der Satire: Arbeitslosigkeit als Thema der Fernsehserie *Spitting Image*", in: Albert Raasch / Helmut Krüger & Harald Preuss (Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht zwischen Bildungsanspruch und praktischem Tun*. Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung, Saarbrücken 1989, S. 199-211.

60. "Types of Texts", in: René Dirven (ed.): *A User's Grammar of English: Word, Sentence, Text, Interaction*, Peter Lang, Frankfurt/M. 1989, S. 723-788.
61. "Unterrichtsreform über Lehrwerkreform (am Beispiel Englisch auf der Sekundarstufe II)", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin), Heft 10 (1990), S. 5-8.
62. "'Vorsicht vor den vielen Vereinfachungen': Zur Theoriebildung über den Zweit- und Fremdsprachenerwerb", in: Wolfgang Kühlwein & Albert Raasch (Hrsg.): *Angewandte Linguistik heute*. Peter Lang, Frankfurt/M. 1990, S. 49-63.
63. [mit Stefan Witte] "Roald Dahls 'The Landlady'. Die verfilmte Kurzgeschichte im Englischunterricht", in: *Der fremdsprachliche Unterricht* 25 (1990) Heft 99, S. 23-27.
64. "James Thurber und Roald Dahl: 'funny haha' oder 'funny peculiar'?", in: *Der fremdsprachliche Unterricht* 25 (H 1/1991), S. 42-47.
65. "Textarbeit und Lebensweltbezug im fortgeschrittenen Englischunterricht", in: Karl-Richard Bausch / Herbert Christ & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand*. Brockmeyer, Bochum 1991, S. 151-158.
66. "Integrierte Text-Sprach-Arbeit; Plädoyer für einen systematischen Sprachunterricht in der Oberstufe", in: *Der fremdsprachliche Unterricht: Englisch* 7 (H 3/1992), S. 34-39.
67. "Spracharbeit mit Themen und Texten im Englischunterricht der Oberstufe", in: *Fremdsprachenunterricht* 45 (1992) Heft 3, S. 131-134.
68. "Innovation jetzt! - Konzepte und Methoden integrativer Textarbeit im fortgeschrittenen Englischunterricht. Am Beispiel einer Unterrichtsreihe über 'Blacks in the United States'", in: *Fremdsprachenunterricht* 45 (1992) Heft 6, Beilage E S. 1-16.
69. "Künstliche Zweisprachigkeit: Hinweise für die Sprachenpolitik?", in: Karl-Richard Bausch / Herbert Christ & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik als Gegenstand der Forschung*. Brockmeyer, Bochum 1992, S. 171-178.
70. "Science-fiction als 'literature of ideas'", in: *Praxis* 39 (1992), S. 129-137.
71. "Integrierter Literatur-Sprach-Unterricht in der Oberstufe: Beispiel Englisch", in: Johannes-Peter Timm & Helmut-Johannes Vollmer (Hrsg.): *Kontroversen in der Fremdsprachenforschung*. Brockmeyer, Bochum 1993, S. 326-334.
72. "Erkenntnisbezogene Verfremdung in der Science-fiction-Literatur", in: Helene Decke-Cornill (Hrsg.): *Begegnung mit Texten. Berliner Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Festschrift für Prof. Dr. Gerhard Probst*. Centaurus, Pfaffenweiler 1993, S. 27-36.
73. "Offenheit, ja gerne ... aber ungesteuert, nein danke!", in: Karl-Richard Bausch / Herbert Christ & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *"Fremdsprachenlehr- und -lernprozesse im Spannungsfeld von Steuerung und Offenheit"*. Brockmeyer, Bochum 1993, S. 181-188.
74. "Fremdsprachenunterricht *quo vadis?* Sprachenpolitische Konsequenzen der Niederlassungsfreiheit", in: *brennpunkt lehrerbildung*. (FU Berlin) Heft 13 (1993), S. 15-18.
75. "Sinnggebung in der Politik und Sinnangebote im Fremdsprachenunterricht? Die Krise des modernen Sozialstaats als Thema des fortgeschrittenen Englischunterrichts: Versuch einer Begründung", in: *Die Neueren Sprachen* 93 (1994), S. 354-374.
76. "Fremdsprachendidaktisches Kolloquium Berlin-Brandenburg", in: *Fremdsprachenunterricht* 38/47 (1994), S. 228f.
77. "Zwischen Strukturenverständnis und produktiver Textarbeit: Die Suche nach dem *missing link*", in: Claus Gnutzmann & Frank G. Königs: *Perspektiven des Grammatikunterrichts*. Gunter Narr, Tübingen 1995, S. 303-323.
78. "Zur Arbeit der Sektion 3: Text und Kontext im Fremdsprachenunterricht", in: Lothar Bredella (Hrsg.): *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen?* Brockmeyer, Bochum 1995, S. 243-246.

79. "Der fachdidaktische Studiengang im Fach Englisch an der Freien Universität Berlin: eine persönliche Bestandsaufnahme", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin). Heft 15 (1995), S. 17-19.
80. "Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt", in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 6 (H 2/1995), S. 1-14.
81. "Textwerkstatt 'Silberlaube' - Bericht über das fachdidaktische Hauptseminar *Learning English in Projects*", in : *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin). Heft 16 (1996), S. 39-43.
82. "Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt", in: *scientia halensis* 4 (Heft 1/1996), S. 17-19.
83. "Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt, 16. Fremdsprachendidaktikerkongreß, Halle (Saale), 4.-6.10.1995", in: *Anglistik* 7 (H 1/1996), S. 164-172.
84. "Immersionsschulen und Elternberatung: Versuch einer Antwort auf wiederkehrende Fragen zum zweisprachigen Unterricht in der Primarstufe", in: Thomas Rist (Hrsg.): *Sprache, Sprachen, Kulturen. Erforschen, Lernen, Lehren. Thematische Festschrift zum 65. Geburtstag für Heribert Rück*. Knecht, Landau 1996, S. 101-117.
85. "Fremdsprachen lehren lernen. 20 Thesen zur universitären Fremdsprachenlehrerausbildung", in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 7 (H 2/1996), S. 221-230.
86. "Interaktionsprozesse in der zweisprachigen Kindererziehung: Anregungen für den bilingualen Unterricht der Primarstufe", in: Franz-Joseph Meißner (Hrsg.): *Interaktiver Fremdsprachenunterricht. Wege zu authentischer Kommunikation. Festschrift für Ludger Schiffler*. Gunter Narr, Tübingen 1997, S. 261-278.
87. "Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt", in: Michael Wendt & Wolfgang Zydatiß (Hrsg.): *Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt. Dokumentation des 16. Fremdsprachendidaktikerkongresses*. Brockmeyer, Bochum 1997, S. S. 3-17.
88. [mit Michael Wendt] "Vorwort der Herausgeber", in: Michael Wendt & Wolfgang Zydatiß (Hrsg.): *Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt. Dokumentation des 16. Fremdsprachendidaktikerkongresses*. Brockmeyer, Bochum 1997, S. viii-xiv.
89. "Die desolante Situation des wissenschaftlichen Nachwuchses in der Fremdsprachendidaktik", in: *Französisch heute* 26 (H 3/1997, S. 230-235.
90. "*Krashen and beyond*: Zweifel an der Input-Theorie angesichts eines bilingualen Unterrichts in der Primarstufe", in: Rita Kupetz (Hrsg.): *Vom gelenkten Schreiben zum freien Schreiben im Fremdsprachenunterricht. Freiräume sprachlichen Handelns*. Peter Lang, Frankfurt/M. 1997, S. 181-199.
91. "Wohin geht sie, die wissenschafts- und berufsbezogene Lehrerausbildung an der Universität: in die Pleite oder in die Reform? - Beispiel Fremdsprachen", in: *brennpunkt lehrerbildung* (FU Berlin) Heft 17/1997, S.4-10.
92. "Wissenschafts- und Berufsorientierung in der universitären Fremdsprachenlehrerausbildung: *boom* oder *doom*?", in: Karl-Richard Bausch, Herbert Christ, Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung als Ausbildungs- und Forschungsdisziplinen*. Gunter Narr, Tübingen 1997, S. 180-189.
93. "Die Nachwuchskette droht zu reißen", in: *Neusprachliche Mitteilungen* 51 (H 1/1998, S. 3-7.
94. "'Fremdsprachen lehren lernen' heißt für die erste Ausbildungsphase 'curriculares Denken lernen'", in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 9 (H 1/1998), S. 1-10.
95. "Vorwort des Herausgebers", in: Wolfgang Zydatiß (Hrsg.): *Fremdsprachenlehrerausbildung – Reform oder Konkurs*. Langenscheidt, München 1998, S. iv-vi [= Zydatiß 1998].
96. "Leitvorstellungen einer zukunftsfähigen Fremdsprachenlehrerausbildung", in Wolfgang Zydatiß (Hrsg) (1998), S. 1-16.

97. [mit Rupprecht S: Baur / Friederike Klippel / Helmut J. Vollmer & Günther Zimmermann] "Memorandum der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) zur Fremdsprachenlehrerausbildung in Deutschland", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 71-80.
98. [mit Helmut Johannes Vollmer] "Deutsche Kurzfassung des 'Memorandums' der DGFF", in Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 81f.
99. [mit Helmut P. Hagge / Konrad Schröder / Felicitas Tesch / Helmut J. Vollmer & Dieter Wolff] "22 Thesen zur Reform der universitären Fremdsprachenlehrerausbildung", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg.) (1998), S. 89-98.
100. [mit Helmut P. Hagge / Konrad Schröder / Felicitas Tesch / Helmut J. Vollmer & Dieter Wolff] "10 Thesen zur Reform der universitären Fremdsprachenlehrerausbildung", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 99-102 [= in: *Neusprachliche Mitteilungen* 51, Heft 1/1998, S. 52f.].
101. [mit Friederike Klippel] "Ergebnisse einer Umfrage der DGFF zur Ausstattung der fremdsprachendidaktischen Professuren", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 105-115.
102. [mit Friederike Klippel] "Bestandsaufnahme zur Ausstattung der Fachdidaktiken in den fremdsprachlichen Fächern (geordnet nach den Universitäten und wissenschaftlichen Hochschulen der einzelnen Bundesländer)", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 116-138.
103. "Weiterführende Perspektiven zur Nachwuchssituation in der Fremdsprachendidaktik", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 147-156.
104. "Fremdsprachenpolitische Überlegungen zum Fremdsprachenlernen in Deutschland", in Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 159-217.
105. "Bereichsdidaktiken für die fremdsprachlichen Fächer? - Oder: Warum wissenschaftstheoretische Fiktionen nicht für eine rein fiskalisch motivierte Strukturpolitik instrumentalisiert werden dürfen", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 218-230.
106. "Beschönigen hilft nicht (mehr): Zum Versagen der Neuphilologien als Ausbildungsdisziplinen (ein abschreckendes Fallbeispiel)", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 231-247.
107. "Curriculare Konturen einer berufs- und wissenschaftsbezogenen Fremdsprachenlehrerausbildung", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 271-351.
108. "Zur Einführung: die KVFF", in: Wolfgang Zydatis (Hrsg) (1998), S. 355f.
109. "Frühes Fremdsprachenlernen in der Berliner Grundschule: sinnvoll oder nicht? Anmerkungen zum Projekt 'Begegnung mit einer Fremdsprache ab Klasse 3'", in: *berliner lehrerzeitung* Heft 4-5/1998, S. 19-22.
110. "Ein Spracherwerbskonzept für die Staatliche Europa-Schule Berlin", in: Michael Göhlich (Hrsg.): *Europaschule - Das Berliner Modell*. Luchterhand, Neuwied, 1998, S. 66-76.
111. "Fremdsprachenlernen in der Primarstufe: Warum und mit welchem Sprachenangebot?", in: *Fremdsprachenunterricht* 52 (1999), S. 196-201.
112. "Förderung über Akzeleration: gymnasiale Express- und Regelklassen im Vergleich", in: *Schulverwaltung* 9 (7/1999), S. 255-260.
113. [mit Viola Vockrodt-Scholz] "Lernzuwachs und Leistungsentwicklung im Fach Englisch" [= Kap. 6 des Abschlussberichts zum Schulversuch "Individualisierung des gymnasialen Bildungsganges", hrsg. von Karin Kohtz und Bernd Wurl]. Freie Universität & Senator für Schulwesen, Berlin 1999, S. 285-405.
114. "Verfilmte Kinderbuchliteratur im weiterführenden und fortgeschrittenen Englischunterricht (am Beispiel von Raymond Briggs' *The Snowman*)", in: Gabriele Blell & Brigitte Krück (Hrsg.) *Mediale Textvielfalt und Handlungskompetenz im Fremdsprachenunterricht*. Peter Lang, Frankfurt/M. 1999, S. 197-214.
115. [mit Daniela Caspari] "Mehrsprachigkeit in der Schule. *English avant tout?*", in: *Fremdsprachenunterricht* 44/53 (2000), S.:5-8.

116. "Language as discourse: ein überfälliger Perspektivenwechsel. Didaktische Reflexionen zur grammatischen Unterweisung, methodisch konkretisiert am Beispiel des *past passive* im Englischen", in: Henning Düwell / Claus Gnutzmann & Frank G. Königs (Hrsg.): *Dimensionen der Didaktischen Grammatik. Festschrift für Günther Zimmermann zum 65. Geburtstag*. AKS-Verlag, Bochum 2000, S. 415-438.
117. "Interaktive Gesprächskompetenz: ein realistisches Ziel oder ein 'trivialer' Gegenstand des Fremdsprachenunterrichts?", in: Karl-Richard Bausch / Herbert Christ / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Interaktion im Kontext des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*. Gunter Narr, Tübingen 2000, S. 271-279.
118. "Hypothesen zur bilingualen Sprachkompetenz - Implikationen für ein Spracherwerbskonzept im zweisprachigen Unterricht der Primarstufe", in: Beate Helbig / Karin Kleppin & Frank G. Königs (Hrsg.): *Sprachlehrforschung im Wandel. Beiträge zur Erforschung des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Festschrift für Karl-Richard Bausch zum 60. Geburtstag*. Stauffenburg, Tübingen 2000, S.241-254.
119. "13 Thesen zum Komplex 'Fremdsprache' in der Primarstufe", in: Niedersächsisches Kultusministerium (Hrsg.): *Dokumentation der Fachtagung "Entwicklung eines Gesamtkonzeptes für den schulischen Fremdsprachenunterricht" am 10/11. Juni 1999 in Loccum*. Hannover 2000, S.42f.
120. "10 Thesen zur Leistungsfähigkeit und Qualitätssicherung der schulischen Fremdsprachenvermittlung in Deutschland", in: Niedersächsisches Kultusministerium (Hrsg.): *Dokumentation der Fachtagung "Entwicklung eines Gesamtkonzeptes für den schulischen Fremdsprachenunterricht" am 10/11. Juni 1999 in Loccum*. Hannover 2000, S.44-46.
121. "Mit drei Sprachen aufwachsen: Soziokulturelle Theorie und individuelle Mehrsprachigkeit (eine informelle Fallstudie)", in: Dagmar Abendroth-Timmer & Gerhard Bach (Hrsg.): *Mehrsprachiges Europa. Festschrift für Michael Wendt zum 60. Geburtstag*. Gunter Narr, Tübingen 2001 ,S.39-54.
122. "Autoren stellen ihre Werke vor. Wolfgang Zydariß ,*Bilingualer Unterricht in der Grundschule*", in: *Englisch 36* (2001), S. 106-111.
123. "Brennpunkt Grundkurse. Expertise zum gymnasialen Englischunterricht für die Kultusministerkonferenz (KMK)". Bonn & Berlin 2001 [mimeo 20 S.]
124. "Gesellschaftliche Herausforderungen für den Englischunterricht und Empfehlungen für seine Reform", in: Heinz-Elmar Tenorth (Hrsg.): *Kerncurriculum Oberstufe Mathematik-Deutsch-Englisch*. Beltz, Weinheim & Basel 2001, S. 212-229.
125. [mit Meinert A. Meyer & Konrad Schröder] "Mündliche Kommunikation, Textaufgaben und außerschulische Leistungstests", in: Heinz-Elmar Tenorth (Hrsg.): *Kerncurriculum Oberstufe Mathematik-Deutsch-Englisch*. Beltz, Weinheim & Basel 2001, S. 260-270.
126. "Neue Konzepte für ein eigenständiges Profil der Grundkurse". in: Ingrid Brandenburg & Detlev Kahl (Hrsg.): *Sprachenkonferenz der Länder in der Bundesrepublik Deutschland Hamburg 11. und 12. Juni 2001*. Hamburg 2001, S. 96-105.
127. "Untersuchungsfeld 5: Institutionelle, curriculare und evaluative Aspekte", in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 12* (2001), S. 98-111.
128. [mit Helmut J. Vollmer / Gert Henrici / Claudia Finkbeiner / Rüdiger Grotjahn & Gisela Schmid-Schönbein] "Lernen und Lehren von Fremdsprachen: Kognition, Affektion, Interaktion. Ein Forschungsüberblick", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 12* (2001), S. 1-145.
129. "Die Erfassung der interaktiven Gesprächsfähigkeit mithilfe eines kommunikativen Tests: holistische vs. analytische und externe vs. objektivierte Bewertungen", in: Brigitte Krück & Kristiane Loeser (Hrsg.): *Innovationen im Fremdsprachenunterricht 2. Fremdsprachen als Arbeitssprachen*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2002. S. 153-174.

130. "'Wasser ist Leben!' – Integriertes Sach- und Sprachlernen im Fach Deutsch als Zweitsprache der Berliner Grundschule." in: Claudia Finkbeiner (Hrsg.): *Bilingualität und Mehrsprachigkeit*. Schroedel, Hannover 2002. S. 59-70. [= Perspektiven Englisch, H. 3].
131. "Luftschlösser und Brüche sprachdidaktischen Handelns: ein Plädoyer für den Gegenstandsbezug der Fremd- und Zweitsprachendidaktik." in: Christiane Neveling (Hrsg.): *Perspektiven für die zukünftige Fremdsprachendidaktik*. Gunter Narr, Tübingen 2002, S. 195-213. [= Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik].
132. "Konzeptuelle Grundlagen einer eigenständigen Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts: Forschungsstand und Forschungsprogramm", in: Stephan Breidbach / Gerhard Bach & Dieter Wolff (Hrsg.): *Bilingualer Sachfachunterricht. Didaktik, Lehrer- / Lernforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2002, S. 31-61. [= Reihe MSU / Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht, Bd. 1].
133. "*Phrasal verbs*: ein Indiz für die mangelnde Idiomatizität der Lernaltersprache", in: *Der fremdsprachliche Unterricht: Englisch* 37 (Heft 62/2003), S. 34-35.
134. "Die Bewertung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit im Englischen nach den Prinzipien des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen: Erste Erfahrungen mit dem Einsatz des Instruments und Konsequenzen für die Implementierung des Ansatzes", in: Dagmar Abendroth-Timmer / Britta Viebrock & Michael Wendt (Hrsg.): *Texte, Kontext und Fremdsprachenunterricht. Festschrift für Gerhard Bach zum 60. Geburtstag*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2003, S. 369-384.
135. "*Probing CLIL's black holes*: Die gymnasialen bilingualen Bildungsgänge im Urteil der beteiligten Lehrkräfte", in: Liesel Hermes & Friederike Klippel (Hrsg.): *Früher oder später? Englisch in der Grundschule und Bilingualer Sachfachunterricht*. Langenscheidt, Berlin & München 2003, S. 35-52.
136. "Schulqualität und fremdsprachliche Curricula: Überblick", in: Bernd Voss & Eva Stahlheber (Hrsg.): *Fremdsprachen auf dem Prüfstand: Innovation – Qualität – Evaluation*. Pädagogischer Zeitschriftenverlag, Berlin 2003, S. 43-45.
137. "Die Einführung gestufter Lehramtsstudiengänge in Berlin: ein politisches Lehrstück für eine missglückende 'Reform von oben'", in: Karl-Richard Bausch / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hg.): *Fremdsprachenlehrerbildung: Konzepte, Modelle, Perspektiven*. Gunter Narr, Tübingen 2003, S. 246-259.
138. "Bilingualer Unterricht in der Grundschule", in: Horst Weinstock (Hrsg.): *English and American Studies in Germany 2003*. Max Niemeyer, Tübingen 2004, S. 171-173 [= *Summaries of Theses and Monographs*: Selbstrezension in englischer Sprache].
139. [mit Dagmar Abendroth-Timmer / Andreas Bonnet / Stephan Breidbach / Reinhard Hoffmann / Ernst Kircher / Lutz Küster / Jutta Rymarczyk & Helmut J. Vollmer]: "Didaktiken im Dialog – für eine integrative Didaktik des bilingualen Unterrichts", in: Andreas Bonnet & Stephan Breidbach (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2004, S. 13-27.
140. "Einleitung: Sachfachlicher Kompetenzerwerb im bilingualen Sachfachunterricht", in: Andreas Bonnet & Stephan Breidbach (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2004, S. 89f.
141. "Überlegungen zur fächerübergreifenden Evaluation des bilingualen Unterrichts: Textkompetenz als Schlüsselqualifikation fremdsprachigen Sachfachlernens", in: Andreas Bonnet & Stephan Breidbach (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2004, S. 91-102.
142. "Leistungen feststellen und bewerten: Im Spiegel der neuesten bildungspolitischen Entwicklungen", in: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 2 (H 5/2005), S. 3-8.
143. "*Chronological sequencing*: Eine Methode zum integrierten Sach-Sprachlernen", in: *Der fremdsprachliche Unterricht: Englisch* 39 (2005), Heft 78, S. 50-53 [plus: Unterrichtsmaterialien auf einer CD zu diesem Themenheft].

144. "Diskursfunktionen in einem analytischen Zugriff auf Textvarietäten und Aufgaben des bilingualen Unterrichts", in: *Fremdsprachen lehren und lernen* 34 (2005), S. 156-173.
145. "Bildungsstandards für den Fremdsprachenunterricht in Deutschland – oder: Von der Endkontrolle der Schüler zu strukturverbessernden Maßnahmen", in: Karl-Richard Bausch / Eva Burwitz-Melzer / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Bildungsstandards für den Fremdsprachenunterricht auf dem Prüfstand*. Gunter Narr, Tübingen 2005, S. 272-280.
146. "Bilingualer Unterricht = höhere Sprachfähigkeit: Konsequenzen für die Bewertungspraxis an deutschen Schulen", in: Johannes-Peter Timm (Hrsg.): *Fremdsprachenlernen und Fremdsprachenforschung: Kompetenzen, Standards, Lernformen, Evaluation. Festschrift für Helmut Johannes Vollmer*. Gunter Narr, Tübingen 2006, S. 373-388.
147. "Mündliche Prüfungen in Englisch Klasse 10: Sachgerecht gestalten und ‚gerecht‘ bewerten (Teil 1)", in: *PRAXIS Fremdsprachenunterricht* 3 (4/2006), S. 9-13.
148. "Mündliche Prüfungen in Englisch Klasse 10: Sachgerecht gestalten und ‚gerecht‘ bewerten (Teil 2)", in: *PRAXIS Fremdsprachenunterricht* 3 (5/2006), S. 2-7,20.
149. "Stehen wir vor einem *meltdown* der Persönlichkeitsbildung im schulischen Fremdsprachenunterricht? – Vermutlich ja, aber gerade deshalb sollten empirisch erprobte, integrierte Lern- und Überprüfungsaufgaben für diese Bereiche entwickelt werden!", in: Karl-Richard Bausch / Eva Burwitz-Melzer / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Aufgabenorientierung als Aufgabe*. Gunter Narr, Tübingen 2006, S. 256-264.
150. "Kulturbeamtin *meets* Fremdsprachenforscher: Eine qualitätssichernde Satire auf *Trash(old)*-Niveau über eine qualitätsgefährdende Leerstelle in den Bildungsstandards der KMK (inszeniert als dyadisches Dramolett in fünf Akten).", in: Frauke Intemann & Frank G. Königs (Hg.): *Ach!texte – Didak-Tick der (modernen, unmodernen und außerirdischen) Sprachen. Eine etwas andere Festschrift für Claus Gnutzmann zum 60. Geburtstag (und zu allen weiteren)*. AKS-Verlag, Bochum 2006, S. 177-191.
151. "Bildungsstandards und Kompetenzniveaus im Englischunterricht. Peter lang, Frankfurt/M. 2005", in: Paul Georg Meyer (ed.): *English and American Studies in German in 2005*. Max Niemeyer, Tübingen 2006, S. 134-138 [Selbstrezension auf Englisch].
152. "Die Gerechtigkeitsfalle bilingualer Bildungsgänge", in: Daniela Caspari / Wolfgang Hallet / Anke Wegner & Wolfgang Zydatis (Hrsg.): *Bilingualer Unterricht macht Schule. Beiträge aus der Praxisforschung*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2007, S. 161-173.
153. [mit Daniela Caspari] "Einleitung", in: Daniela Caspari / Wolfgang Hallet / Anke Wegner & Wolfgang Zydatis (Hg.): *Bilingualer Unterricht macht Schule. Beiträge aus der Praxisforschung*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2007, S. 7-15.
154. [mit Daniela Caspari & Bettina Werner] "Bili macht Schule – und Schule macht Bili... Herausforderungen des bilingualen Unterrichts in Berlin. Dokumentation einer Podiumsdiskussion", in: Daniela Caspari / Wolfgang Hallet / Anke Wegner & Wolfgang Zydatis (Hrsg.): *Bilingualer Unterricht macht Schule. Beiträge aus der Praxisforschung*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2007, S. 221-228.
155. "Der *Wagenhebereffekt* des textproduktiven Schreibens für die Entwicklung fremdsprachlicher und sachfachlicher Kompetenzen", in: Karl Richard Bausch / Eva Burwitz-Melzer / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Textkompetenzen*. Gunter Narr, Tübingen 2007, S. 198-205.
156. [mit Viola Vockrodt-Scholz] "Zur Interdependenz von Englisch- und Sachfachkompetenzen im bilingualen Unterricht: ein empirischer Beitrag zur 'Schwellenhypothese'", in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 18, 2007, S. 209-236.

157. "Die Aufgabe von Aufgaben in den zentralen Prüfungen für den ‚Mittleren Schulabschluss‘: Ein Plädoyer für die empirisch-quantitative Erforschung entwicklungsbezogener Lern- und Überprüfungsaufgaben im Englischunterricht", in: Helmut Johannes Vollmer (Hrsg.). *Synergieeffekte in der Fremdsprachenforschung: Empirische Zugänge, Probleme, Ergebnisse*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2007, S. 299-312.
158. "Bilingualer Sachfachunterricht in Deutschland – eine Bilanz", in: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 36, 2007, S. 8-25.
159. "Was Sie über die ‚Bildungsstandards‘ in Deutschland wissen sollten...", in: *Babylonia* 4/2007, 15-18.
160. "Wortschatz und Sachfachlateralität im bilingualen Unterricht", in: Hans-Jürgen Krumm & Paul R. Portmann-Tselikas (Hrsg.). *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Zweitsprache. Bd. 11: Wortschatz*. StudienVerlag, Innsbruck 2008, S. 23-38
161. "Deutsch-Englische Züge in Berlin (DEZIBEL): Eine Evaluation des bilingualen Sachfachunterrichts an Gymnasien", in: *Babylonia* 3/2008, S. 83-85 [Selbstrezension in englischer Sprache].
162. [mit Daniela Caspari / Andreas Grünewald / Adelheid Hu / Lutz Küster / Günter Nold & Helmut J. Vollmer] "Kompetenzorientierung, Bildungsstandards und fremdsprachliches Lernen – Herausforderungen an die Fremdsprachenforschung: Positionspapier von Vorstand und Beirat der DGFF", in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 19 (2/2008), S. 163-186.
163. "SMS an KMK: **S**tandards **m**it **S**ubstanz! **K**ulturelle Inhalte, **M**ediation zwischen Sprachsystem und Sprachhandeln, **K**ritikfähigkeit – auch im Fremdsprachenunterricht", in: Heinz-Helmut Lüger & Andrea Rössler (Hrsg.): *Wozu Bildungsstandards? Zwischen Input- und Outputorientierung in der Fremdsprachenvermittlung*. Verlag Empirische Pädagogik, Landau 2008, S. 13-34.
164. "'Writing is it': Sprachen- und fächerübergreifende Literalität als Bildungsaufgabe unserer Schulen", in: Karl-Richard Bausch / Eva Burwitz-Melzer / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Fremdsprachen erforschen: sprachspezifisch oder sprachenübergreifend?* Gunter Narr, Tübingen 2008, S. 213-221.
165. "Fachsprache für die Schule", in: *Berliner Tagesspiegel* 29.12.2008 [= Rubrik „Position“].
166. "'It's the vocabulary, the teacher, the textbook and the instruction, stu...!'" Voraussetzungen für ein erfolgreiches diskursives und inhaltliches Lernen", in: Karl-Richard Bausch / Eva Burwitz-Melzer / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht im Spannungsfeld von Inhaltsorientierung und Kompetenzbestimmung*. Gunter Narr, Tübingen 2009, S. 185-193.
167. "Die kartierte Welt des Kinderbuchklassikers *Easy Peasy People* – ein Projekt für den Vorlauf zum bilingualen Sachfachunterricht", in: Dagmar Abendroth-Timmer / Daniela Elsner / Christiane Lüttge & Britta Viebrock (Hrsg.): *Handlungsorientierung im Fokus. Impulse und Perspektiven für den Fremdsprachenunterricht im 21. Jahrhundert*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2009, S. 71-87 [= KFU Bd. 36].
168. "Englisch zu Beginn? Ein Fehler!", in: *Berliner Tagesspiegel* 20.01.2009 [Interview].
169. "Alles, bloß kein Englisch zum Anfang – Der Sprachenmarkt verändert sich: Eltern und Schüler müssen sich darauf einstellen", in: *Berliner Morgenpost* 21.11.2009 [Interview].
170. "In der Kita meiner Tochter wird Englisch angeboten. Hat sie mit 2½ Jahren schon was davon?", in: *ELTERN* März 2010 [Antwort auf Leserfrage].
171. "Kompetenzen und Fremdsprachenlernen", in: Wolfgang Hallet & Frank G. Königs (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachendidaktik*. Kallmeyer & Klett, Seelze-Velbern 2010, S. 59-63.

172. "Immersion", "Mündlichkeit und Schriftlichkeit", "*Scaffolding*", "Zweisprachigkeit", in: Carola Surkamp (Hrsg.): *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik*. J. B. Metzler, Stuttgart & Weimar 2010, S. 109f., 223-225, 258f., 339f. [= 4 Einträge].
173. [mit Viola Vockrodt-Scholz] "Sprachproduktive Faktoren und die Konstruktvalidität von C-Tests: Kompetenzniveaus und Fehlerquotient in textsortengebundenen Schreibaufgaben", in: Rüdiger Grotjahn (Hrsg.): *Der C-Test: Beiträge aus der aktuellen Forschung / The C-Test: Contributions from Current Research*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2010, S. 1-40.
174. "Sachfachliches, interkulturelles und fremdsprachliches Lernen in der gymnasialen Oberstufe: ein Plädoyer für fächerverbindende Seminar- bzw. Projektkurse", in: Daniela Caspari & Lutz Küster (Hrsg.): *Wege zu interkultureller Kompetenz. Fremdsprachendidaktische Aspekte der Text- und Medienarbeit*. Peter Lang, Frankfurt/M. 2010, S. 63-84 [= KFU Bd. 40].
175. "Parameter einer ‚bilingualen Didaktik‘ für das integrierte Sach-Sprachlernen im Fachunterricht: die CLIL-Perspektive", in: Bernt Ahrenholz (Hrsg.): *Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache*. Narr, Tübingen 2010, S. 133-152.
176. "Die Überprüfung fächerübergreifender transferfähiger Diskurskompetenzen im bilingualen Sachfachunterricht", in: Sabine Doff (Hrsg.): *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe. Eine Einführung*. Narr, Tübingen 2010, S. 258-271 [= Narr Studienbücher].
177. "*Scaffolding* im bilingualen Unterricht. Inhaltliches, konzeptuelles und sprachliches Lernen stützen und integrieren", in: *Der fremdsprachliche Unterricht: Englisch 44* (2010), Heft 106, S. 2-7.
178. "Methode im Fokus: Mit *scaffolding* Lernprozesse unterstützen", in: *Der fremdsprachliche Unterricht: Englisch 44* (2010), Heft 106, S. 8-11.
179. "'Besprochene und erzählte Welt' im Kinderbuchklassiker *Easy Peasy People*: Kompetenzorientierung im Englischunterricht der 6. Klasse", in: Daniela Caspari (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur*
180. "'Die Zukunft war früher auch besser' (Karl Valentin): Die empirische Fremdsprachendidaktik als unvollendete Baustelle einer sprachfokussierten Bildungsforschung", in: Karl-Richard Bausch / Eva Burwitz-Melzer / Frank G. Königs & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): Narr, Tübingen 2011, S.
181. "Linguistic thresholds in the CLIL classroom? The threshold hypothesis revisited", in: *The International CLIL Research Journal* (2011), S. [Themenheft , hrsg. von Stephan Breidbach & Britta Viebrock – Online Zeitschrift: <http://www.icrj.eu/>]
182. "Den Lehrerberuf ernst nehmen ... und deshalb die Lehrerbildung neu denken: 25 Thesen zu deren Reform", in: Gabriele Blell & Christiane Lütge (Hrsg.): Peter Lang, Frankfurt/M. 2012, S. .
183. "Der Einsatz von Fragebögen in der Fremdsprachenforschung", in: Sabine Doff (Hrsg.): 2012, S. .
184. "Assessing transferable academic discourse competencies in CLIL", in: Juan de Dios Martinez (Hrsg.): *Learning and Teaching English Through Bilingual Education*. 2011, S.
- 185.

E. Reviews

1. Gerhard Nickel (Hrsg.): *Applied Contrastive Linguistics. Papers from the International Symposium 1971*. Cornelsen, Berlin 1972. In: *IRAL* 13 (1975), S. 73-75.
2. Ernst Burgschmidt & Dieter Götz: *Kontrastive Linguistik Deutsch / Englisch – Theorie und Anwendung*. Hueber, München 1974. In: *Englisch* 11 (1976), S. 160f.
3. Jack C. Richards (rd.): *Error Analysis*. Longman, London 1974. In: *interlanguage studies bulletin* 1 (1976), S. 330-339.
4. Hans Christian Wekker: *The Expression of Future Time in Contemporary British English*. North-Holland, Amsterdam 1976. In: *IRAL* 15 (1977), S. 360-362.
5. Harro Stammerjohann (Hrsg.): *Handbuch der Linguistik – Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft*. Nymphenburger Verlagshandlung, München 1975. In: *Englisch* 12 (2 / 1977), S. 73f.
6. René Dirven (Hrsg.): *Die Leistung der Linguistik für den Englischunterricht*. Niemeyer, Tübingen 1976. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 31 (1 / 1978), S. 49f.
7. Jürgen Dittmann: *Sprachhandlungstheorie und Tempusgrammatik. Futurformen und Zukunftsbezug in der gesprochenen deutschen Standardsprache*. Hueber, München 1976. In: *IRAL* 17 (2 / 1979), S. 169-172.
8. Christian Todenhagen: *Vergleichende Untersuchungen zu englischen und deutschen Partizipia II-Attributen*. Peter Lang, Bern 1974. In: *Englisch* 13 (3 / 1978). S. 112f.
9. Michael Sharwood-Smith: *Aspects of Future Reference in a Pedagogical Grammar of English*. Peter Lang, Frankfurt/M. 1978. In: *Englisch* 14 (4 / 1979), S. 157f.
10. Hans-Eberhard Piepho: *Kommunikative Didaktik des Englischunterrichts*. Frankonius, Limburg 1979. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 33 (3 / 1980), S. 216f.
11. Michael Markus: *Tempus und Aspekt. Zur Funktion von Präsens, Präteritum und Perfekt im Englischen und Deutschen*. Fink, München 1977. In: *IRAL* 18 (1 / 1980), S. 79-82.
12. Helmut Heuer: *Grundwissen der englischen Fachdidaktik*. Quelle & Meyer, Heidelberg 1979. In: *Englisch* 16 (3 / 1981), S. 111f.
13. Willis Edmondson & Juliane House: *Let's talk and talk about it*. Urban & Schwarzenberg, München 1981. In: *Englisch* 17 (1982), S. 112f.
14. Werner Hüllen & Lothar Jung: *Sprachstruktur und Spracherwerb*. Bagel & Francke, Düsseldorf & Bern 1979. In: *Englisch-Amerikanische Studien* (3 / 1982), S. 445f.
15. Detlef & Margaret von Ziegesar: *How to Analyse and Teach British Mass Fiction*. Scriptor, Königstein/Ts. 1980. In: *System* 1982, S. 97-99.
16. Peter Erdmann: *Inversion im heutigen Englisch*. Winter, Heidelberg 1979. In: *IRAL* 20 (1982), S. 161f
17. Hadumod Bußmann: *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner, Stuttgart 1983. In: *Englisch* 20 (1985), S. 28f.
18. Wolfgang Schöberle: *Argumentieren – Bewerten – Manipulieren. Eine Untersuchung in linguistischer Kommunikationstheorie von Texten und Text-Bild-Zusammenhängen aus der britischen Fernsehwerbung*. Julius Groos, Heidelberg 1984. In: *IRAL* 24 (1986), S. 173-175.
19. Dietrich Nehls: *Semantik und Syntax des englischen Verbs. Teil II: Die Modalverben. Eine kontrastive Analyse der Modalverben im Englischen und Deutschen*. Julius Groos, Heidelberg 1986. In: *IRAL* 25 (1987), S. 267-269.

20. Egon Werlich: *Praktische Methodik des Fremdsprachenunterrichts mit authentischen Texten*. Cornelsen, Berlin 1986 sowie Helmut Heuer & Friederike Klippel: *Englischmethodik*. Cornelsen, Berlin 1987. In: *CCE Newsletter [= Computer Corpora des Englischen]* 2 (2 / 1988), S. 29-31.
21. Adolf Lamprecht: *Grammatik der englischen Sprache. Neufassung*. Cornelsen, Berlin 1986. In: *Anglia* 107 (1 & 2 / 1989), S. 106-110.
22. Kerstin Göbel: *Qualität im interkulturellen Englischunterricht. Eine Videostudie*. Waxmann, Münster 2007. In: *Erziehungswissenschaftliche Revue* 7 (4 / 2008), 3 Seiten – <http://www.klinkhardt.de/ewr/978383091920.html>
23. Virginia Yip & Stephen Matthews: *The Bilingual Child. Early Development and Language Contact*. Cambridge University Press, Cambridge 2007. In: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 161 (2009), Bd. 246, S. 380-382.